

# ДЖЕЙН ЕЙР

ШАРЛОТТА БРОНТЕ



Переказ Джилл Тавнер

Ілюстрації Ванесси Любах

Переклад з англійської  
Ірини Бондаренко



Ілюстрації Джудіт Хант

This edition of *Tom Sawyer* by Mark Twain  
retold by Anna Kirwan is published  
by arrangement with Real Reads Ltd.

*Охороняється законом про авторське право.  
Жодна частина цього видання не може бути відтворена  
в будь-якому вигляді без письмового дозволу видавництва.*

«Навчальна книга — Богдан», просп. С. Бандери, 34а,  
м. Тернопіль, Україна, 46002.  
«Навчальна книга — Богдан», а/с 529, м. Тернопіль, Україна, 46008.

У випадку побажань та претензій звертатися:  
т/ф (0352) 520 607; 520 548 [office@bohdan-books.com](mailto:office@bohdan-books.com)

Інтернет-магазин «НК Богдан»:

[www.bohdan-books.com](http://www.bohdan-books.com) [mail@bohdan-books.com](mailto:mail@bohdan-books.com)

т. (0352) 519 797, (067) 350 1870, (066) 727 1762

Електронні книги: [www.bohdan-digital.com](http://www.bohdan-digital.com)

Гуртові продажі: т/ф (0352) 430 046, (050) 338 4520

м. Київ, просп. Гагаріна, 27: т/ф (044) 296 8956; (095) 808 3279,

[nk-bogdan@ukr.net](mailto:nk-bogdan@ukr.net)

Інтернет-магазин «Дім книги»: [dk-books.com](http://dk-books.com)

т. (067) 350 1467; (099) 434 9947

# ЗМІСТ

Персонажі	4
Джейн Бйр	7
Подальші кроки	55



# ПЕРСОНАЖІ



## Джейн Ейр

Проста і скромна маленька сирота Джейн — сама-самісінька на світі. Чи знайде вона омріяну любов, якої так потребує?

## Місіс Рід

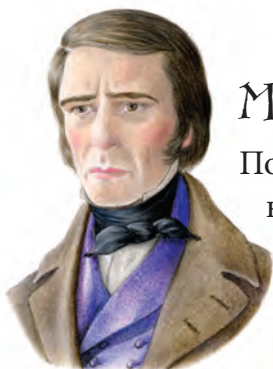
Місіс Рід — безсердечна й жорстока тітка Джейн. Невже вона здатна зробити Джейн навіки нещасною?



## Елен Бернс

Легідна Елен — найкраща подруга Джейн. Який вплив вона матиме на Джейн? Чи достатньо сильна вона для того, щоб вижити?





## Містер Рочестер

Похмурий та задумливий, але здатний на палкі почуття. Чому ненавидить він свій дім? Яку таємницю приховує під замком?

## Адель

Адель — дівчинка, котрою опікується містер Рочестер; учениця Джейн. Чи до вподоби їй буде нова гувернантка?



## Грейс Пул

Чому ця служниця живе сама на третьому поверсі? Чи це її дикий сміх чути уночі? Яку страшну таємницю вона приховує?

## Сент-Джон Ріверз

Сент-Джон — гарний і розумний. Чи допоможе він зцілити розбите серце Джейн?





# ДЖЕЙН ЕЙР

— Де ти, Джейн, огидне щурення?! Вилазь, бо знайду, де б ти не була!

Я зіщулилася від страху, сидячи за малиновими занавісками на підвіконні — зі схрещеними ногами та розгорнутою книгою в тремтячих руках.

Мій кузен Джон відсмикнув занавіску:

— Ось ти де! Негайно вилазь!

Я підкорилася.

— Що тобі потрібно?

— Скажи: «Чого бажаєте, мастере\* Рід?».

Я змусила себе глянути на нього.

— Чого бажаєте, мастере Рід?

На чотири роки старший, з каламутними очима та вгодованими щоками, Джон Рід постійно чіплявся до мене. Кожна часточка мого десятирічного тіла боялася його. Зараз я зіщулилася в очікуванні удару. І Джон із силою садонув мене. Я похитнулася і боляче вдарилася головою об відкос. З рани потекла кров.

— Тобі більше пристало жебракувати на вулицях, аніж дарма їсти хліб моєї мами!

Бунтарський дух сколихнувся в мені.

---

\* *Мастер* — пан, хазяїн.

— Ти злий та жорстокий! — закричала я.

Джон стрімголов кинувся на мене, волаючи: «Мамо! Допоможи! Джейн здуріла!». Так ми борюкалися кілька хвилин, аж поки не з'явилася тітка із Бессі, служницею.

— Відведіть її у червону кімнату і там замкніть, — звеліла місіс Рід.



Щойно я трохи заспокоїлась, то почала роздивлятись довкола. Моя в'язниця являла собою простору й величаву кімнату, в якій завжди було холодно та тихо — з тих пір, як у ній дев'ять років тому впокоївся мій дядько.

Мої батьки померли від тифу, коли я була іще немовлям. Дядько дав обітницю опікуватися мною, але його передчасна смерть роком пізніше переклала відповідальність за мене на плечі його не надто задоволеної цим дружини. Цікаво, що б він сказав, коли б дізнався про моє ув'язнення?

Збігали години, і врешті я промерзла до кісток. Похмуре світло осіннього вечора розпалювало



мою уяву. А якщо привид дядька з'явиться отут — в кімнаті, де він помер? Серце швидко закалатало. Голова палала. Страх охопив мене, і я кинулася до дверей: «Випустіть мене! Випустіть мене!»

На сходах почулися сердиті кроки моєї тітки. «За цей вибрик, — проголосила вона холодно, — ти залишатимешся тут іще годину».

— О тітонько, зжальтеся наді мною! — ридала я. Вона мовчки пішла геть.



Осінь перейшла в зиму. Одного холодного січневого ранку, прикликана тіткою, я постала перед високим чоловіком, одягненим у чорне.

— Я відсилаю тебе в Ловудську школу, — повідомила тітка. — Це містер Броклгерст, директор школи.

Чоловік глянув на мене із кам'яним виразом на обличчі.

— Ти маленька і непримітна, — зауважив він. — Чи ти хороша дівчинка?

Його низький голос налякав мене. Я не змогла вимовити ані слова.



Тишу прорізав тітчин голос: «Боюся, що вона має багато недоліків, містере Броклгерст, і найгіршим з них є обман. Попередьте про це вчителів».

— Обман! — прогудів містер Броклгерст. Він зробив паузу, щоб поглянути мені у вічі. — Брехливі діти потрапляють у пекло.

Він знову повернувся до моєї тітки.

— Я попереджу усіх.